

173012XXB

Berings første forslag om iværksættelse af den Anden Kamtjatka-ekspedition og om dens opgaver

I dette korte dokument formulerede Bering for første gang sin idé om de tre hovedruter for opdagelsesrejserne under den Anden Kamtjatka-ekspedition: til Amerika, til Japan og langs Sibiriens nordkyst. De kom til at danne grundstammen i den følgende mere detaljerede planlægning, både op til og efter kejserinde Anna Ioannovnas forordning af 17. april 1732 om udsendelse af den Anden Kamtjatka-ekspedition.

Dateringen – ikke tidligere end 4. december 1730 og næppe senere end udgangen af december – er foretaget på grundlag af det forrige dokument (**173012XXA**). Originalen med Berings underskrift findes på det Russiske Statslige Historiske Arkiv (RGIA) i Skt. Petersborg, fond 1329, reg. 1, sag 35 (Senatssager fra første halvdel af 1732), s. 289-290. Sag 35 rummer den nævnte kejserlige forordning af 17. april 1732 samt som bilag hertil tre ældre dokumenter, nemlig de her oversatte **173012XXA**, **173012XXB** og **173012XXC**. Oversat efter VKE 1, s. 24-25.

Oversættelsen © Peter Ulf Møller og Natasha Lind

En allerunderdanigst, ikke rekvireret¹ overvejelse,
for det tilfælde at det bliver planen at udsende en ekspedition,
nærmere bestemt østpå fra Kamtjatka

1. Under mine undersøgelser konstaterede jeg at havet længere mod øst har lavere bølger, og at der på kysten af den ø der hedder Karaginskij² ligger store, opskyllede fyrrestammer af en slags der ikke vokser på Kamtjatka. Heraf slutter jeg at Amerika eller andre mellemliggende landområder kan befinde sig i ikke særlig stor afstand fra Kamtjatka, efter min mening måske 150 eller 200 sømil borte. Forholder det sig virkelig sådan, så vil man kunne indlede handel med de pågældende lande, til gavn for det Russiske Imperium. Det ville man direkte kunne undersøge, hvis man byggede et skib på eksempelvis 45-50 laster.³

2. I så fald burde skibet bygges ved Kamtjatka, fordi man der bedre end andre steder kan skaffe tømmer til skibsbyggeri i den fornødne kvalitet og egnethed.⁴ Ligeledes kan man der lettere og billigere få forsyninger af fisk og vildt til mandskabet, og der er mere hjælp at hente hos kamtjadalerne end hos indbyggerne i Okhotsk. Desuden kan skibe lettere besejle Kamtjatka-floden på grund af dybden i dens munding, end Okhota-floden.⁵

3. Det ville være nyttigt at udforske søvejen fra Okhotsk eller Kamtjatka til Amur-flodens munding og videre til de japanske øer, for jeg nærer håb om, at man der kan finde udmærkede steder og etablere handel med dem, ligesom man, hvis lejlighed byder sig, også kan indlede handel med japanerne, hvad der kunne vise sig at være til ikke ringe gavn for det Russiske Imperium fremover. På grund af vor mangel på skibe i disse egne kunne man kapre nogle af de japanske skibe som man stødte på.⁶ Dertil kunne man også bygge endnu et skib ved Kamtjatka af samme størrelse som det førnævnte, eller endda mindre.

4. Udgiften til denne ekspedition, ud over løn og proviant, og også ud over den slags materialer til de to skibe, som man ikke kan skaffe derude, og som skal transporteres derud herfra, fra Sibirien, kan vel inklusive transport beløbe sig til mellem ti og tolv tusind rubler.

5. Hvis man finder for godt, kan man frit udforske de nordlige lande eller Sibiriens bred, nærmere betegnet fra Ob-floden til Jenisej, og derfra videre til Lena, til disse floders munding, såvel til vands som over land, fordi disse lande står under det Russiske Imperiums høje magt.

¹ »ikke rekvireret«, på russisk *ne v ukaz*. Bering understregede at han fremsatte sin overvejelse på eget initiativ og ikke som opfyldelse af en bestemt tjenstlig ordre.

² Karaginskij-øen ligger ud for Kamtjatkas østkyst, på 59° nordlig bredde. Bering passerede øen under sin Første Kamtjatka-ekspedition, på både ud- og hjemrejsen fra sejladsen til Beringstrædet i sommeren 1728.

³ *Last* (eller *læst*) er et mål for et skibs »drægtighed« (bæreevne, tonnage).

⁴ Langs Kamtjatka-floden var der skove med store lærketræer. Det var her Berings ekspeditionsskib *Gabriel* blev bygget i 1728.

⁵ Trods erfaringerne fra den tidligere ekspedition endte det dog med, at næsten alle Anden Kamtjatka-ekspeditionens skibe til sejlads i Stillehavet blev bygget i Okhotsk på Sibiriens østkyst.

⁶ Berings kække forslag om at kapre nogle japanske skibe for at slippe for noget af besværet med skibsbyggeri i de øde egne, var det eneste punkt i hans planer som Senatet umiddelbart modsatte sig (se dokument **17320502B**).